

**Анотація**

**Наталья Александрова**

**Психолого-педагогическая подготовка будущих преподавателей экономики к управлению обучением в непедагогическом университете**

*В статье анализируется опыт психолого-педагогической подготовки будущих преподавателей экономики в экономическом университете. Определяются основные направления и задачи этой подготовки. На основе анализа учебных программ психолого-педагогической подготовки было выявлено, что эта подготовка направлена на культурологические засады и формирование профессионально-педагогической культуры, высокого уровня языковой компетенции в профессиональной и научной сферах. Особое внимание уделяется анализу профессиональной подготовки будущих преподавателей экономики в Киевском национальном экономическом университете имени Вадима Гетьмана. Сделан вывод о том, что освоение студентами теоретических управленческих знаний и практических умений способствует формированию управленческой компетентности, что эффективно влияет на учебный процесс. Для улучшения процесса подготовки будущих преподавателей предлагается спецкурс «Управленческая культура преподавателя».*

**Ключевые слова:** психолого-педагогическая подготовка будущих преподавателей, управленческая компетентность, управленческая культура, экономический университет.

**Summary**

**Nataliia Aleksandrova**

**Psychologic-Pedagogical Preparation of the Future Teachers of Economy to Education Management in Non-Pedagogical University**

*The author of the article analyzes the content, main goals and approaches of pedagogical and psychological preparation of future faculty at the economic university. The preparation for classroom management of future faculty is introduced. The expertise of Kyiv National Economic University is mainly focused on: its managerial, organizational and creative approaches are viewed as crucial ones. It is proved that after covering the main issues of this preparation the future faculty will be able to organize and conduct the learning process in the most efficient and fruitful way. However the author draws attention to the importance of including issues of governance culture in the pedagogical preparation. Thus she introduces a specially designed course «Lecture's governance culture» in order to enhance students' professional preparation.*

**Key words:** pedagogical and psychological preparation of future faculty, governance competency, governance culture, economic university.

Дата надходження статті: «02» квітня 2014 р.

УДК 378:81'246.3 – 057.87

**НАТАЛІЯ АНДРІЙЧУК,**

*кандидат педагогічних наук, доцент  
(м.Житомир)*

**Формування лінгвосоціокультурної компетенції студентів, які вивчають кілька іноземних мов, на заняттях з домашнього читання в спеціалізованих ВНЗ**

*У статті розглянуто питання про можливу доцільність корекції загальнометодичних установок, які регламентують принципи навчання першої іноземної мови, в аспекті використання її ресурсів з метою полегшення наступного засвоєння студентами лінгвосоціокультурних параметрів другої іноземної мови. Автор пропонує комплекс вправ, спрямованих на формування лінгвосоціокультурної компетенції студентів молодших курсів факультетів іноземних мов на заняттях з домашнього читання, а саме: на їх ознайомлення з уявленнями британців про інші європейські культури та національно-специфічні риси їх представників.*

**Ключові слова:** студенти, які вивчають кілька іноземних мов, загальнометодичні установки, лінгвосоціокультурні параметри, лінгвосоціокультурна компетенція.

*Постановка проблеми у загальному вигляді... Як відомо, в межах сучасного, переважно функціонально-прагматичного підходу до інтерпретації змісту та форм реалізації навчання іноземної мови все більшої ваги набирає по-справжньому засадниче питання про формування лінгвосоціокультурної компетенції студентів як запоруки успішного здійснення міжкультурної комунікації. Інакше кажучи, об'єктивні вимоги сучасного суспільства до підготовки майбутнього фахівця з іноземної мови полягають не лише в опануванні останнім іноземної мови як засобу спілкування, але й у забезпеченні необхідних умов для становлення багатомовної особистості, яка*

здатна виступати як носій більш ніж однієї культурної парадигми [1]. На сьогоднішній день вищезгадане питання додатково ускладнюється з огляду на появу принаймні двох факультативних аспектів, які можна виділити в його складі. З одного боку, занадто широке тлумачення феномена соціокультурної компетенції подекуди призводить до розмивання його лінгвометодичного змісту, і таким чином, до фактичного заміщення навчання іноземній мові навчанням відповідним соціокультурним нормам, що, попри незаперечну користь у тому числі й для студента-філолога, все ж не є прямим шляхом до формування та розвитку його власне професійних умінь та навичок. Вихід із такої ситуації найчастіше вбачають у звуженні традиційних курсів країнознавства до більш фахово доцільних *лінгво*країнознавчих меж. А з іншого боку, розширення переліку іноземних мов, які факультативно або як обов'язковий предмет вивчаються в багатьох школах та в переважній більшості спеціалізованих ВНЗ, вимагає перегляду базової лінгвосоціокультурної опозиції «рідна мова: іноземна мова» та перетворення її на, як мінімум, трихотомію, в межах якої навчання, наприклад, другій іноземній мові є можливим не лише на базі рідної мови, але й на базі першої іноземної мови.

З огляду на це особливої *актуальності* набуває комплекс питань, пов'язаних із розробкою конкретних методик такого навчання з урахуванням вікової та фахової специфіки конкретної студентської аудиторії.

*Аналіз досліджень і публікацій...* На важливості залучення широкого культурно-специфічного контексту при вивченні іноземної мови неодноразово наголошували провідні вітчизняні та зарубіжні дослідники (Н.Бориско, Л.Бордюк, Р.Гришкова, С.Ніколаєва, В.Сафонова, L.Damen, R.Lado, D.Killick, J.Munbay та ін.). Водночас, виходячи з вужчого розуміння аналізованої проблеми (тобто беручи до уваги, що опанування студентами відповідної іноземної мови має в майбутньому стати базою для засвоєння інших іноземних мов), можна вважати, що вона є малодослідженою та такою, що потребує додаткового вивчення.

*Формулювання цілей статті...* З огляду на це *метою* нашого дослідження є розробка методики формування лінгвосоціокультурної компетенції студентів молодших курсів факультетів іноземних мов на заняттях з домашнього читання в аспекті їх ознайомлення з уявленнями британців про інші європейські культури та національно-специфічні риси їх представників. *Об'єктом* дослідження є шляхи ознайомлення студентської аудиторії з найбільш розповсюдженими та стійкими стереотипами британців щодо іноземців як носіїв відповідної інонаціональної культури, а *предметом* дослідження виступає пошук методики ознайомлення студентів із лінгвістичною та екстралінгвістичною специфікою їх маніфестації. *Матеріалом* дослідження слугують популярні твори А.Крісті, об'єднані постаттю головного героя – Еркюля Пуаро.

*Виклад основного матеріалу...* Широко відомо, що поява й становлення детективної літератури були тісно пов'язані з намаганням головного героя розв'язати не лише центральну загадку кожного окремого твору (тобто виявити й заарештувати злочинця), але й певну кількість проміжних загадок, які нерідко вимагали спеціальних знань соціокультурного або навіть лінгвосоціокультурного характеру. Так, якщо в оповіданні Е.По «Вбивство на вулиці Морґ» (1841), яке нерідко вважають першим зразком аналізованого жанру в світовій літературі [2, с.171], фігурують «паризька» екзотика та загадкова іноземна мова, що її не можуть ідентифікувати свідки різних національностей, то в романі У.Еко «Ім'я троянди» (1980), який значно розширив можливості традиційної детективної поезики, лінгвосоціокультурна складова невіддільна від цілісного художнього задуму автора: тут діють персонажі різних національностей, які читають та переписують тексти на мертвих мовах, спілкуються між собою, використовуючи численні живі мови та говірки, а встановити особу вбивці вдається ще й тому, що він є іспанцем за походженням. Не менш важливою була та залишається роль лінгвосоціокультурного компонента й у системі художніх канонів власне британського детективу. Наприклад, вона широко представлена в циклі повістей та оповіданнях про Шерлока Холмса, чий професійні знання та широка ерудиція раз по раз дозволяють ідентифікувати злочинця як італійця («Шість Наполеонів»), австралійця («Таємниця Боскомської долини»), тубільця з Андаманських островів («Скарби Агри»), або ж, навпаки, встановити непричетність до злочину німців («Етюд в багряних тонах») чи циган («Пістрява стрічка»).

Основним художнім здобутком А. Крісті як автора циклу творів про Еркюля Пуаро стало, на нашу думку, те, що вона не лише врахувала та творчо переосмислила досягнення попередників, але й усвідомила необхідність їх подальшої кількісної та, перш за все, якісної еволюції, яка й призвела до супутнього та по-новому актуального зростання значущості самого обраного жанру. Герой письменниці є іноземцем (бельгійцем, що його більшість оточуючих вважають за француза), який чудово володіє англійською мовою та знає, хоча й не дуже любить, усі британські звичаї та традиції. Проте він швидко усвідомлює, що для представника його професії набагато краще цього не афішувати: «It is true that I can speak the exact, the idiomatic English. But, my friend, to speak the broken English is an enormous asset. It leads people to despise you. They say – a foreigner – he can't

even speak English properly... Also I boast! An Englishman he says often, «A fellow who thinks as much of himself as that cannot be worth much... And so, you see, I put people off their guard». Метод ведення слідства, який застосовує Пуаро, є прямою протилежністю методу, наприклад, Холмса (на нашу думку, їх цілком можна співвіднести між собою як позитивізм ХІХ століття та філософський модернізм ХХ), а художній зміст відповідного твору полягає не в простому уславленні логічного мислення («the science of deduction»), а, скоріше, в заклик до перегляду застарілих стереотипів та упереджень, а, можливо, й до повної відмови від них.

З огляду на наявність чітко вибудованого, зручного для переказу сюжету, різноманітних рис живого мовлення, які органічно вплітаються в текст, а також значної кількості культурноспецифічної інформації, твори А.Крісті можуть широко залучатися на заняттях з домашнього читання для студентів молодших курсів спеціалізованих ВНЗ. Як зазначають дослідники, формування соціокультурної компетенції студентів доцільно здійснювати шляхом соціокультурної сенсифікації [3]. Іншими словами, йдеться про цілеспрямоване тренування чутливості студентів до широкого кола культурно маркованих феноменів мовної поведінки та наступну інтеріоризацію сформованих у такий спосіб уявлень. При цьому окремі вправи, які пропонуються на заняттях, повинні стимулювати аналітичне мислення студентів, активізувати їхню соціокультурну чутливість та спостережливість [4].

З огляду на це запропонуємо низку вправ, які, на нашу думку, доцільно використовувати на заняттях з домашнього читання для студентів молодших курсів спеціалізованих ВНЗ з метою формування лінгвосоціокультурної компетенції останніх у виокремленому нами аспекті. Беручи до уваги широку розповсюдженість текстів вищезгаданого циклу (а також зважаючи на певну взаємозамінність останніх у аспекті, який розглядається), пропонувані нижче вправи передбачають широку варіативність конкретного змістового наповнення, залежно від мети заняття та специфіки обраного текстового матеріалу.

#### **Pre-reading activities:**

- The text which you are going to read tells about a Belgian private detective who is conducting an investigation in England. Being a good tactician, he tries to put the suspects off their guard by imitating that he is just a stranger who knows not a thing about the English and their culture. Using additional sources of information so as to do a small research on the subject, make a list of five things which Mr. Poirot must do in order to seem a typical Belgian to the majority of the English.

- Mr. Poirot succeeds in his attempt, and yet many Englishmen take him to be French, not Belgian. Using additional sources of information, try to find out the difference between the French and the Belgian as imagined by the English. When looking for the answer, do not forget to find out: a) what language do they talk in Belgium? b) what are the most famous dishes and drinks that are regarded as typical of Belgian cuisine? (3 items) c) what items of clothing an old-fashioned Belgian man might wear? (3 items)

Now read the text and check whether Mr. Poirot would pass as a typical Belgian in the light of what you have found out.

#### **While-reading activities:**

- Copy the sentences of the text which contain any sort of information concerning Poirot's appearance, dress, and manners. Using the information which you have previously gathered, comment on whether or not the corresponding details mentioned in the text characterize him as: a) a foreigner; b) a Belgian; c) a Frenchman.

- Copy the sentences from the text which contain the character's utterances in his mother tongue. Using your knowledge of the French language, try to translate the character's words in English. Comment on why Poirot prefers to talk French in each particular case.

#### **Comprehension check:**

Даний елемент заняття слід доповнити додатковими питаннями, які дозволили б перевірити правильність розуміння студентами конкретного тексту або уривка, який розглядається. Нижче наводяться зразки власне мовних завдань, які доцільно використовувати поряд із першими.

- In one of the episodes Poirot and Inspector Japp are having the following conversation: «*I have indeed been foolish to take the matter so seriously,*» said Poirot. «*It is the nest of the horse that I put my nose into there.*» «*You're mixing up mares and wasps,*» said Japp.» Write down the correct variants of the two English set expressions the characters mean to use.

- In one of the episodes Poirot says: «*Is it not your great Shakespeare who has said «You cannot see the trees for the wood?»*» Using a dictionary, trace back the real origin of the expression. What mention of the wood is made in Shakespeare's works that you know of and that could account for Poirot's mistake?

#### **After-reading activities:**

- One of the characters calls Poirot an «unutterable little jackanapes of a foreigner.» Sad as it may sound, the English word *foreigner* sometimes bears a shade of contempt. So, in order not to seem a

vulgarian one has to obey certain unwritten rules of behaviour when visiting the UK. Summarizing your knowledge of the British culture and using additional sources of information if necessary, enumerate the traits of character, modes of conduct, and other such-like features of Hercule Poirot which a conservative Englishman is likely to disapprove of. Sustain your answer with proofs (proverbs, quotations, anecdotes etc) where possible.

• What, do you think, might be the perception of Poirot's personality by the majority of Ukrainian people? Would it be different from that of the English or not? Sustain your answer with arguments.

• There is a popular joke: «Heaven is where the police are British, the cooks are French, the mechanics are German, the lovers are Italian and it is all organised by the Swiss. Hell is where the police are German, the cooks are English, the mechanics are French, the lovers are Swiss, and it is all organised by the Italians.» Write an essay on whether you agree with this statement or not, proving your point with arguments based, among other things, on the text you have just read. Do you agree with the idea that in the contemporary world such stereotypes are no longer well-founded?

*Висновки...* Як уже зазначалося вище, конкретний зміст вправ, які наведені вище, може виявляти певний ступінь варіативності залежно від сюжету, ступеня складності конкретного тексту тощо, а також року навчання аудиторії. При цьому особливої важливості набуває функція викладача, який спрямовує та коригує хід дискусії, демонструючи принципи толерантності та плюралізму, що є необхідною складовою сучасного суспільства.

До подальшої розробки комплексу проблем, які пов'язані з використанням класичних зразків детективної літератури на заняттях з домашнього читання в спеціалізованих ВНЗ, ми плануємо звернутися в наступних публікаціях.

#### **Список використаних джерел і літератури:**

1. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – М. : Высшая школа, 2005. – 310 с.
2. Silvermann K. Edgar A. Poe: Mournful and Never-Ending Remembrance / K. Silvermann. – N.-Y. : Harper Perennial, 1991. – 592 p.
3. Голуб І. Ю. Методика формування соціокультурної компетенції майбутніх перекладачів шляхом розвитку їх соціокультурної сенсифікації / І. Ю. Голуб // Науково-методичний збірник Слов'янського державного педагогічного університету. – Слов'янськ, 2009. – Вип. 46. – С. 345–351.
4. Голуб І. Ю. Підсистема вправ для формування соціокультурної компетенції у майбутніх перекладачів з німецької мови як другої іноземної / І. Ю. Голуб // Іноземні мови. – К. : Ленвіт, 2009. – № 1. – С. 32–37.

#### **Spysok vykorystanykh dzherel i literatury:**

1. Sadoxin A. P. Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii. Moskva, Vy'sshaya shkola, 2005, 310 p.
2. Silvermann K. Edgar A. Poe: Mournful and Never-Ending Remembrance / K. Silvermann. – N.-Y. : Harper Perennial, 1991. – 592 p.
3. Holub I. Yu. Metodyka formuvannia sotsiokulturnoi kompetentsii maybutnikh perekladachiv shliakhom rozvytku yikh sotsiokulturnoi sensybilizatsii, *Naukovo-metodychnyi zbirnyk Slovianskoho derzhavnogo pedahohichnogo universytetu*, 2009, Issue 46, pp. 345–351.
4. Holub I. Yu. Pidsystema vprav dlia formuvannia sotsiokulturnoi kompetentsii u maybutnikh perekladachiv z nimetskoj movy yak druhoj inozemnoi, *Inozemni movy*, K., Lenvit, 2009, Volume 1, pp. 32–37.

#### **Аннотация**

**Наталья Андриичук**

#### **Формирование лингвосоциокультурной компетенции студентов, которые изучают несколько иностранных языков, на занятиях по домашнему чтению в специализированных вузах**

В статье рассматривается вопрос о возможной целесообразности коррекции общеметодических установок, регламентирующих принципы обучения первому иностранному языку в аспекте использования его ресурсов с целью облегчения последующего усвоения учащимися лингвосоциокультурных параметров второго иностранного языка. Автор предлагает комплекс упражнений, направленных на формирование лингвосоциокультурной компетенции студентов младших курсов факультетов иностранных языков на занятиях по домашнему чтению, а именно: на их ознакомление с представлениями британцев о других европейских культурах и национально-специфических чертах их представителей.

**Ключевые слова:** студенты, которые изучают несколько иностранных языков, обще методические установки, лингвосоциокультурные параметры, лингвосоциокультурная компетенция.

#### **Summary**

**Nataliia Andriichuk**

#### **Forming the Linguistic and Social-Cultural Competence of Students Who Learn Several Foreign Languages at Home-Reading Classes of the Language-Focused Higher Schools**

The article brings up the question of prospective improvement of general methodological principles which regulate the teaching of a first foreign language. The author suggests to use the inner resources of the first foreign language so as to ease the students' way into acquiring a basic command of the social-cultural parameters of a second foreign language. Suggested is a complex of exercises to be used in home-reading classes aimed at forming the linguistic and social-cultural competence of junior language school students and, in particular, at making them

*acquainted with the stereotyped British vision of other European cultures and the nationally conditioned features of their representatives.*

**Key words:** *students who learn several foreign languages, general methodological principles, social-cultural parameters, the linguistic and social-cultural competence*

Дата надходження статті: «26» лютого 2014 р.

УДК 93:372.82/.83/.834

**ВОЛОДИМИР АРЕШОНКОВ,**  
*кандидат педагогічних наук, доцент*  
*(м.Житомир)*

### **Методологічні засади дослідження змісту шкільної суспільствознавчої освіти України ХХ століття**

*У статті автор здійснив спробу визначити методологічні основи вивчення змісту шкільної суспільствознавчої освіти України ХХ ст.*

*Проаналізовано напрацювання науковців щодо вивчення порушеної проблеми. Розкрито сутність предметного підходу до визначення основних напрямів розробки теоретичних основ змісту освіти. Обґрунтовано наукові підходи до визначення змісту освіти, розкриті їх особливості. Основними одиницями структури змісту суспільствознавчої освіти на рівні предмета (монопредмета чи поліпредмета) виокремлено предметні знання, предметні уміння, способи навчальної діяльності.*

*Зроблено висновок про те, що в межах комплексу методологічних підходів: системного, структурно-функціонального, конкретно-історичного, аксіологічного та парадигмального, можливо розглядати зміст шкільної суспільствознавчої освіти ХХ ст. як культурологічний феномен і як модель соціального замовлення, що представляє в предметі дидактики змістовну сторону навчання.*

**Ключові слова:** *системний підхід, структурно-функціональний підхід, конкретно-історичний підхід, аксіологічний підхід, парадигмальний підхід.*

*Постановка проблеми у загальному вигляді...* Історико-методичне дослідження формування і розвитку змісту шкільної суспільствознавчої освіти України у ХХ ст., насамперед, потребує визначеності у методологічних підходах до аналізу зазначеної проблематики.

*Аналіз досліджень і публікацій...* Проблема формування змісту суспільствознавчої освіти знайшла відображення в працях К.Баханова, О.Дятлової, Л.Пироженко, О.Пометун, А.Приходько, Т.Самоплавської, І.Смагіна та ін. Проте аналіз праць зазначених учених виявив необхідність уточнення методологічних підходів до вивчення змісту вітчизняної шкільної суспільствознавчої освіти.

*Формулювання цілей статті...* Метою нашої статті є визначення методологічних основ вивчення змісту шкільної суспільствознавчої освіти України ХХ ст.

*Виклад основного матеріалу...* Очевидно, що, починаючи дослідження змісту шкільної суспільствознавчої освіти, необхідно визначитися з методологічними засадами цієї роботи.

Як зазначає російський учений М.Богуславський, нині в педагогічній науці склалося кілька підходів до визначення основних напрямів розробки теоретичних основ змісту освіти у вітчизняній педагогіці ХХ ст. Це предметний підхід, де увага зосереджується на принципах добору самого змісту освіти, і процесуальний, що передбачає механізми і способи подання змісту освіти [2].

На думку М.Богуславського, предметний підхід до визначення основних напрямів розробки теоретичних основ змісту освіти найчіткіше висвітлюється у працях В.Краєвського. Учений всі відомі підходи до визначення змісту освіти поділив на три групи:

- зміст освіти як сума педагогічно адаптованих основ наук, що вивчаються в школі;
- зміст освіти як сукупність знань, умінь, навичок, що мають бути засвоєні учнями;
- зміст освіти як педагогічно адаптований соціальний досвід людства, ізоморфний за структурою людській культурі в усій її компонентній повноті [2].

В.Краєвський обґрунтовує такий розподіл тим, що перший підхід внутрішньо пов'язаний з цільовою настановою формування індивіда як елемента засобів виробництва – продуктивної сили; другий – спрямований на формування конформіста, який живе й адекватно діє всередині існуючої соціальної структури; третій – припускає особистісно орієнтований підхід, пов'язаний зі звільненням